Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zjawiła się zaś u Niego matka wraz z Jego braćmi,* ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przybyła zaś do niego matka i bracia jego i nie mogli spotkać się z* nim z powodu tłumu. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przybyli zaś do Niego matka i bracia Jego i nie mogli spotkać się z Nim przez tłum
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zjawiła się u Niego matka wraz z Jego braćmi, ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli podejść z powodu tłumu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do niego matka i bracia jego; ale do niego przystąpić nie mogli dla ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do niego matka jego i bracia jego, ale do niego przystąpić nie mogli dla ciżby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przyszli do Niego Jego Matka i bracia, lecz nie mogli dostać się do Niego z powodu tłumu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszła do niego matka z braćmi jego, ale nie mogli dotrzeć do niego z powodu tłumu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przyszła do Niego matka i bracia Jego, lecz z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego Matka i bracia przybyli do Niego, ale z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przybyła do Niego matka i Jego bracia, lecz z powodu tłumu nie mogli się z Nim spotkać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Matka Jezusa i jego bracia przyszli do niego, ale nie mogli przecisnąć się przez tłum.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przyszła matka i bracia Jego i nie mogli przedostać się

[1)] <x>470 13:55</x>; <x>480 6:3</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x>

[2)] Dostać się do niego.

	literacki		do Niego z powodu tłumu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли ж до нього його мати й брати, та не могли доступитися до нього через юрбу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Stała się obok-przeciw zaś istotnie do niego matka i bracia jego, i nie mogli osiągnąć bożym zrządzeniem spotkania razem z nim przez tłum.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przybyła do niego matka i jego bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy przyszli zobaczyć się z Jeszuą Jego matka i bracia, ale nie mogli się do Niego przedostać z powodu tłumu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszli do niego jego matka i bracia, ale nie mogli się do niego dostać z powodu tłumu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia matka i bracia Jezusa przyszli do Niego, ale nie mogli dostać się do zatłoczonego domu, w którym nauczał.